

世界佛学名著译丛总目索引

傅師之統川黑識
北京之佛堂也

一九八二年十二月十五日

此承香港九龍嶺南書院藏

佛教志蓮圖書館
定勤法師（法施）

世界佛學名著譯叢 101

世界佛學名著譯叢總目・索引

華宇出版社

版權勿翻
所印

中華民國七十七年九月初版

世界佛學名著譯叢總目・索引

- ※全套定價：新臺幣伍萬肆仟元整
- ※本書編者：譯叢編委會
- ※發行人：朱蔣元
- ※出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市南山路二三六巷二三弄三七號
電話：(02)942674・9498672
郵撥：〇〇一七六二五十三號朱蔣元帳戶

行政院登記證局版台業字第一〇八一號
新聞局

目次

壹、編後語	一
貳、「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色——答客九問	五
叁、全書總目	一五
一、基礎佛學論集	一七
二、佛教的本質及其發展	一八
三、佛教要語的基礎知識	一九
四、佛教徒的信仰	二〇
五、巴利文法	二六
六、梵文文法	二八
七、梵文文法動詞及梵英字彙對照表、梵文入門	三三
八、藏文文法、西藏語文法入門、西藏語古典文法合刊、西藏研究文獻目 錄	三六
九、梵漢、漢梵陀羅尼用語句彙典	三七

十、密教資料彙編，陀羅尼字典	三八
十一、蒙藏梵漢和五譯合璧金剛般若波羅蜜經，西藏密教圖像集	四〇
十二、梵藏漢和四譯對校經譯名義大集（上）	四一
十三、梵藏漢和四譯對校經譯名義大集（下）	四一
十四、梵藏漢和四譯對校經譯名義大集梵藏索引	四一
十五、當代日本佛學論叢總論	四六
十六、當代日本佛學論叢總錄索引，中國宗教史論文目錄	四七
十七、日文佛學期刊總目索引（一）	四九
十八、日文佛學期刊總目索引（二）	五〇
十九、日文佛學期刊總目索引（三）	五〇
二十、日文佛學期刊總目索引（四）	五〇
二十一、印度邏輯學論集	五〇
二十二、佛教語言論集	五一
二十三、漢巴四部四阿含互照錄	五一
二十四、南傳大藏經解題	五三
二十五、大藏經的成立與變遷，大正大藏經解題（上）	五五

二六、大正大藏經解題（下）	五八
二七、佛典研究（初編）	五九
二八、佛典研究（續編）	六〇
二九、德格版·西藏大藏經總目錄（上）	六二
三十、德格版·西藏大藏經總目錄（下）	六二
三一、中印佛教思想史	六五
三二、印度佛教史（上）——原始與部派	六八
三三、印度佛教史（下）——大乘與密教	六九
三四、巴利系佛教史綱	七〇
三五、佛教叢書（七種）總索引·書名索引	七〇
三六、佛教叢書（七種）總索引·著者名索引	七一
三七、佛教叢書（七種）總目錄	七一
三八、青史（一）	七二
三九、青史（二）	七三
四〇、青史（三）	七三
四一、佛教史雜考	七四

四二、簡明中國佛教史	七五
四三、坐禪的理論與實踐	七六
四四、中國佛教史(上)	七八
四五、五代宗教史年表、中國佛教史(下)	七九
四六、中國近世佛教史研究	八〇
四七、宋代佛教史研究、中國佛教史論集	八一
四八、中國佛教泛論	八三
四九、中日佛教交通史	八四
五十、中國民間宗教概說	八四
五一、中國淨土教理史	八五
五二、淨土教概論	八八
五三、日本佛教史綱	九〇
五四、現代日本的佛教教育與文化(資料篇)	九七
五五、絲路佛教	九七
五六、東亞佛教概說	九八
五七、印度佛教史論集、東南亞佛教概說	九九

五八、絲路與佛教文化	一〇〇
五九、西洋漢學家佛學論集	一〇一
六十、天台思想	一〇三
六一、禪宗論集、華嚴學論集	一〇四
六二、中觀與空義	一〇五
六三、中觀思想	一〇六
六四、中觀哲學(上)	一〇七
六五、中觀哲學(下)、菩薩思想的研究(上)	一〇八
六六、菩薩思想的研究(下)	一〇九
六七、唯識思想	一〇九
六八、如來藏思想	一一〇
六九、布頓佛教史(上)	一一一
七〇、布頓佛教史(下)	一一二
七一、歐美佛學研究小史、佛教哲學——一個歷史的分析	一一三
七二、密教研究法、密教發達志(上)	一一六
七三、密教發達志(中)	一二三

七四、密教發達志(下).....	一二五
七五、西藏密教研究.....	一二七
七六、梵淨對照究竟一乘實性論研究.....	一二八
七七、了義炬、觀音——半個亞洲的信仰.....	一三〇
七八、大孔雀經與正法念處經研究.....	一三三
七九、梵語佛典導論.....	一三三
八〇、原始佛教的實踐哲學.....	一三五
八一、漢藏對照藏中邊論.....	一三七
八二、近代中國的佛教制度(上).....	一三八
八三、近代中國的佛教制度(下).....	一三九
八四、西洋佛教學者傳.....	一四〇
八五、東西佛教名人傳.....	一四七
八六、清淨道論(上).....	一四八
八七、清淨道論(中).....	一五一
八八、清淨道論(下).....	一五三
八九、佛像的起源(上).....	一五五

九十、佛像的起源(下).....	一五七
九一、佛教藝術——音樂、戲劇、美術.....	一五八
九二、唐代文學與佛教.....	一五九
九三、韻言記、西藏王統記.....	一六一
九四、羅摩衍那的故事(上).....	一六三
九五、羅摩衍那的故事(下).....	一六五
九六、西藏十六世噶瑪巴的歷史、遠離四種執著修心法集解.....	一六七
九七、印度思想與宗教.....	一七〇
九八、奧義書選譯(上).....	一七三
九九、奧義書選譯(中).....	一七四
一〇〇、奧義書選譯(下).....	一七五
辭、分類索引.....	一七九
伍、作者姓名索引.....	一〇三
一、中文部份.....	一〇五
二、英文部份.....	一二一
陸、譯者姓名一覽.....	一二三
柒、編譯委員會.....	一二七

編後語

藍吉富

民國七十三年春，爲華宇出版社編妥「佛菩薩聖德大觀」一書之後，該社主持人朱蔭元先生頗有意再從事一些規模比較大的佛教文化事業，因此曾與我就這一問題相互磋商。當時我列舉出三件台灣佛教文化界的當務之急。其一是「南傳大藏經」的彙譯；其二是國際佛學名著的大量譯介；其三是編輯一部比較新的佛學大辭典。

這三件事情的重要性是任何有識者所可共見的。其中，關於佛學大辭典的編輯構想，我曾任職佛光山時提出企劃，並且也主編過一年之久。後來雖然離職，但是其事仍由該山繼續進行中。因此，剩下的便是「南傳大藏經」與國際佛學名著的大量彙譯。當時，朱蔭元先生與我的初步計劃，是要彙譯「南傳大藏經」。

「南傳大藏經」原典是巴利文，以台灣的佛學人力資源來衡量，當然不可能直接從巴利文彙譯。然而，即使透過日譯本，我們也發覺事情並不簡單。原因是「南傳」的日譯本所用的譯文，並不是現代式的日文，而且，台灣的佛學界對其中所涉及的原始及部派教義也頗爲陌生，要找到夠水準的翻譯者並不容易。幾經衡量，最後我還是決定放棄「南傳」而從事譯介一套國際佛學名著。「世界佛學名著譯叢」（此下簡稱「譯叢」）的編譯動機，就是這樣

形成的。

從民國七十三年五月一日起，「譯叢」開始進行編譯工作，一直到七十七年七月底最後一輯（十冊）付印為止，編譯時間總共耗費四年零三個月之久。

以四年多的時間去編、譯、印出一百冊書，論速度並不算慢。從外表上看，這套書的出版可以說是順利的。其實，在編輯上和發行上，我們也曾有過很多不足為外人道的困難。所幸在編輯部與發行部同仁的戮力克服下，終於使一百冊書圓滿出齊。這是我們全體同仁最感到欣慰的。

依據原初的構想，我們是希望能為國內的佛教研究，做一點紮根工作。因此，在選書方面，我們大體秉持着「不迎合大眾趣味」的方針，而以該書對國內佛教文化的重要性為取捨依據。在這種標準之下，乃使全套書的內容與坊間常見的佛書頗為不同。不祇是有不少書是坊間難得一見的，而且，有些重要著作由於在市面上已頗為流行，我們也不加收錄。這也是為什麼鈴木大拙的禪學著述未收入「譯叢」的原因。

此外，有幾部書是大陸學者所譯，而且在海外已經出版的。由於國內佛學界對這些書甚為陌生，因此，我們也將它們收入「譯叢」之中。另外有少數作品並非譯自外文，而是中文原著，但也因為國人對這些作品罕能窺見而且無適當的外文可資參譯，因此，也一併收錄。雖然體例與「譯叢」稍有不合，但是其對國內佛教研究可能引起的啓迪作用，則與翻譯

作品完全一致。關於這一點，相信讀者當能理解我們的用心。

當然，如果以嚴格的角度來衡量，全書的內容與我們的理想還有一段距離。有若干名著，由於難度高，譯者難覓，始終未能譯出。有些書由於翻譯者的一再拖延或陡然不譯，在臨時找不到其他適合的譯者之時，乃不得不更換其他作品。雖然所更換的作品，必定也具有高水準的學術價值，但是與原計劃總稍有不同，憾憾還是難免的。

雖然如此，整體地看，我們對這套書的意義與價值還是不敢妄自菲薄。因為它是國人對近百年來國際佛學研究成果的第一次大規模逐譯。在佛學資訊、工具書、梵巴藏文文法、及擴大佛學研究視野等方面的資料所提供的數量，相信為前此任何佛教叢書所不及。其所可能產生的正面功能，應該是肯定的。

如前所述，這套書是由華宇出版社的朱隆亢先生投資印行的。編印期間費時四年有餘，所耗資金之龐大是可想而知的。其間，朱先生雖然也曾遭受到經濟困境的衝擊，但是他總是以一股難得的毅力堅持著，從不向編輯部同仁叫苦。這種為佛教文化戮力以赴的長期耐力，很值得我們佛教徒讚嘆、學習。

其次，在四年多的編輯工作期間，同仁們的工作態度及同事間所建立的情誼也是頗為令人感念的。他們絲毫不會有混日子的心思，總是把編輯部的事視如自己的事。這樣的工作態度，是在世俗公司行號中所罕見的。尤其是從七十二年一起，始終貫徹其事，未曾廢職的周珊

珊、王王校、方台蘭、葉雲蘭、和依觀師等人，一直都是我個人在處理編務上的最佳助手。其中，方台蘭在版面編輯上的費心，依觀師在大小事務上的襄理，都給我個人以極大的幫助。沒有他們，這部書的編輯工作，絕不能如此順利地完成。

「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色

編委會

——答客九問

「譯叢」自問世以來，佛教界、學術界的反響，至為熱烈。編輯部所收到讀者的來信，也陸續不絕。我們將讀者的來信綜合整理之後，針對所提出之各項問題解答如次，希望這裏的解答，能使眾多讀者瞭解「譯叢」的內容及其特色所在。

※

※

※

※

※第一問：「世界佛學名著譯叢」（此下簡稱「譯叢」）共計有一百冊。請問這一百冊名著的原書，主要是那幾種語文？

〔答〕：「譯叢」的內容，主要是譯自古今中外的佛學名著。原典的語文，共有下列九種：

(1) 日文佔 54 %

(2) 英文佔 21 %

(3) 梵文佔 9 %

(4) 藏文佔 9 %

「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色

- 上列的排列次序，是依照所用原典的多寡而訂的。日文最多，佔一半以上。其次是英文，再其次是法文、巴利文。最後的蒙古文、西夏文、越南文為數最少。
- 其中，英文、日文與法文原典，都是現代國際佛學名著。其他，梵文、藏文、巴利文、蒙古文、西夏文、越南文的原典，則是古典名著。
- 其中，「譯叢」編輯部及委託專家所譯的，以日文、英文為主。其餘各種語文則大多是從日本、香港、新加坡、美國等地所收集回台的現成翻譯作品。

※第二問：在「譯叢」全書一百冊裏，大體包含那些類別的佛典？
〔答〕：全書共計包含下列二十類佛典：

①基礎佛學

②佛教史

③印度佛教

④原始與部派

⑤大乘佛教

⑥密教

⑦中國佛教

⑧南傳佛教

⑨西藏佛教

⑩日本佛教

⑪絲路佛教

⑫佛學工具書

⑬佛學語文

⑭西洋佛學研究資訊

⑮印度哲學與文化

⑯佛教藝術

⑰佛典研究

⑱修行方法

⑲中國各大宗派

⑳東亞佛教

整套書的內容，包含近百年來國際佛學研究成果的抽樣以及若干古代譯師所未譯的古典作品。有關印度、錫蘭、中南半島、中亞、中國、日本、韓國等國的佛教教義，歷史及文化的問題，大抵都有專著介紹。

※第三問：在「譯叢」百冊之中，有通俗作品，也有較尖端的專門性著作，請問這樣的安排，是否有特別的用意？

〔答〕：是的。「譯叢」內容的安排，確實有特別的用意。我們的原初構想，是想將近百

「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色

年來的國際佛學研究成果擇要引導給國人，以稍補國內佛學研究的不足。而我們對所收錄的書是依「分門別類，由淺入深」的大方針來規劃的。我們不祇要選一些名著給初學者看，同時也要將某些專技性的典籍或重要工具書，重點式地引進來，以供學者專家參考。

※第四問：能否請您就「譯叢」這套書中，介紹一些適合初入門者閱讀的書籍？

〔答〕：·好的。首先向您推介水野弘元的「佛教要語的基礎知識」，這是日本佛學界最有名的入門書之一。任何有意踏入佛學領域的人，都可以將這本書當作第一部必讀的名著。如果讀者是佛教信徒，那麼另一部站在信仰立場但却是用理智論析的入門書必須一讀，這就是「佛教徒的信仰」。其中分析了很多與宗教信仰有關的重要問題，甚值咀嚼。其次，孔茲的「佛教的本質及其發展」也是英語世界膾炙人口之作，值得一讀。還有，加魯帕赫那的「佛教哲學——一個歷史的分析」，也是適合初學者閱讀的作品。

※第五問：在這一百冊之中，那幾冊是闡述教理的名著？

〔答〕：·有關教理方面，下列幾部書是值得特別推介的，此即⑬「中觀思想」，⑭「中觀

哲學」，⑮「唯識思想」，與⑯「如來藏思想」。中觀、唯識與如來藏思想，是大乘佛教教理的核心，這四部書正好是闡述這方面的著作。其中，「中觀哲學」(The Central Philosophy of Buddhism)是近二十幾年來影響世界的中觀學要典。其他三書則是一九八〇年代日本佛學界在這方面最新、最夠水準的作品，分別由數十位名學者執筆。除此之外，像⑰「天台思想」，⑱「華嚴學論集」，⑲「原始佛教的實踐哲學」等書也都是在教理方面有深入剖析的名著。讀者如能深入研讀，相信對佛教教理的把握，必能事半功倍。

※第六問：「譯叢」之中，是否也包含有現代翻譯的古典名著？

〔答〕：·有。雖然所佔的比例不多，但卻都是極其重要的典籍。我們所收入的有：

「翻譯名義大集」：藏文

「西藏大藏經總目錄」：藏文

「青史」：藏文

四布頓佛教史：藏文

五清淨道論：巴利文

六龍喜記：梵文

「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色

七西藏王統記·藏文

八奧義書·梵文

這些書分別是研究古代西藏佛教、南傳佛教與印度文化的重要作品。都是早就應該譯介而迄未為古代譯師所注意的名著。這次「譯叢」同仁從海外蒐輯各種現代譯本並介紹給國內佛學界，應可視為佛教文化界的一件大事。

這些名著中，「書史」與「布頓佛教史」為西藏佛教史學名著，「清淨道論」總括南傳佛教要義，「龍喜記」則是難得一見的佛教戲劇作品，「奧義書」雖非佛典，但却是印度文化的經典式作品，研究印度佛教的人是不能不稍加涉獵的。

※第七問：這套書裏，包括有不少文法類典籍。為什麼佛學叢書必須包含文法書呢？

〔答〕：這是有特殊意義的。因為目前保存佛典的語文，並不祇是中文而已。嚴格而言，中文雖然是重要的佛學語文，中文裏確也保存有眾多的佛教文獻。但是，除此之外，還有更原始的佛學語言是研究者所不能忽略的。這就是巴利文和梵文。巴利文保存的是原始經律及部派論典，梵文則保存大乘文獻。比起透過翻譯而來的中文而言，可信度較高。另外，西藏文保存有甚多晚期大乘及密教文獻，有很多是

中文所未譯的，重要性也為舉世學界所公認。由於在這些語文中保存有相當重要的佛教文獻，因此，十九世紀以來，全世界的學者對它們都至為重視。對梵、巴、藏文原典的研究，也就形成佛學界的主要風潮。在這種情勢下，我們要趕上國際佛學研究水準，則梵、巴、藏文的研究，就成了極其重要的紮根工作。這就是「譯叢」中收輯甚多文法書的主要原因。

※第八問：據說「譯叢」的原文書（尤其是日文部份）售價甚昂，不曉得它們昂貴到什麼程度？

〔答〕：外文書籍的昂貴，是很多讀者所曾耳聞的。但是，到底貴到什麼程度，恐怕只有少數人才知道。「譯叢」全套書的來源，大多取自外國。其原價須費若干，也許讀者會有興趣知道。由於全套書數量太大，無法在這裏一一刊布價格，因此，我們選取其中若干冊日文原著的售價，表列如次，以供讀者參考：

※上列日文書十冊，郵費未計，書價總數是新台幣四萬九千元。

譯叢編號	書名	原書價格(日圓)	折合台幣(元)	備註
11	五譯金剛般若經	一五,〇〇〇	三,三三三	
12~14	四譯翻譯名義大集 對校	九,五〇〇	二,一一一	
15	當代日本佛學論叢總錄	二二,〇〇〇	二,六六七	
17~20	日文佛學期刊總目索引	二八,〇〇〇	六,二二二	
28	漢譯對照、西夏文華嚴經	六五,〇〇〇	一四,四四四	
35~37	佛教叢書總索引	二三,〇〇〇	五,二一一	
72~74	密教發達志	三二,〇〇〇	四,八八九	
75	西藏密教之研究	一八,〇〇〇	四,〇〇〇	
81	漢藏對照、辯中邊論	一六,〇〇〇	三,五五六	
89~90	佛像的起源	二二,〇〇〇	二,六六七	

小計：四九,〇〇〇元

※第九問：聽過您前面諸問所作的解說，我們對「譯叢」的內容已有初步的理解。能否請您綜合地為這套書的特色及價值作一整體說明。

〔答〕：好的。有關「譯叢」的特色及價值，我們大體歸納出四項，略述如次，以供所有讀者參考。

(一)這套書的內容涵蓋近八十年來歐、美、日本諸國的佛學研究成果及若干古典名著。就時間上來說這些成果大體可分為兩大類。一類是古典作品，一類是現代名著。我們選書的原則是，古典作品一定要具有顛撲不破的學術價值。換句話說，它必定是某一類作品裏的經典式著述。至於現代著作，則必定要具有相當程度的新見，與合乎高水準的著述規格，以及契合現代中國佛教界或佛教研究界的需要。

(二)由於全套書總數達到一百冊，因此，內容之多采多姿是可以想見的。簡單的說，不只是顯教密教雖然並陳，宗門教下，紛然羅列；而且，關於佛教語文、方法論、歷史、考據、經論解說、思想式分析、……各種佛學著述，由淺入深，我們都會審慎地、適度地多方選取。只要展開這一百冊的書目及作者介紹，我們相信，很多人會為之嚮往不置、振奮不已。我們希望所提供的是一個容納當代世界各國佛學界「奇珍異卉」的佛學花園。更希望每一位遊園的人，都能夠「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色

欣賞這些佛學上之珍貴花卉的撲鼻花香。

(三)就叢書的來源而言，這些書取自日本、美國、印度、及歐洲各國，除了海內外朋友的提供之外，爲了蒐集這些資料，總編輯即曾三度出國訪書。因此，即使只具有這些書的原著，取來與全國各大圖書館的佛學藏書相比擬，也已有毫不遜色之感，更何況將它們全部逐譯成中文！我們相信，任何圖書館（或寺廟）如果收藏這套書，必定會使該館爲之生色不少。

將近三十年來，國內有不少人到日本等國研究佛學。在這個海運大通的時代，出國留學是吸收外國長處的最佳辦法，研究佛學自不例外。然而，遠赴異國，在金錢、時間、精力各方面的消耗，都相當驚人。而且，如果語言水準不夠，則縱使去國三五載，所得到的學術收穫，也往往不容易達到預期的理想。

在這方面，純就學術目標而言，我們這套譯自一百冊古今國際佛學名著的叢書，幾乎可以提供一個與出國留學相似的效果。一個人如果能下若干年功夫，將這一百本佛學名著加以細讀，則猶如請來一百位國際上的第一流學者，爲你開設一百種佛學課程。身處台灣，足不出戶而能面對國際上的百位權威學者，能掌握全世界的佛學研究成就，這種情況，實在令人嚮往不已。而這樣得到的收穫，與出國留學相較，付出甚小而成果則甚大。因此，我們願意特別推荐給那些想留學而無法成行的人。

全書總目

第一冊 基礎佛學論集

作者：山口益 等
原典語文：日文

一、作爲宗教的佛教	山口益 等	一
二、佛教哲學的根據	鈴木大拙	二九
三、釋迦牟尼佛傳(一)	林岱雲	六一
四、釋迦牟尼佛傳(二)	望月佛教大辭典	七七
五、釋尊及其教團	渡邊棹雄	九一
六、佛陀及其覺證	山口益	一一九
七、原始佛教的特質	水野弘元	一三一
八、佛教的發展及其傳播	三枝充惠	一八三
附錄：日文佛學入門書簡介	大島宏之	一九七
(一)、佛教概論		一九九
(二)、佛教史		三〇五
(三)、佛教講座		三〇八
(四)、佛教辭典		三一〇

世界佛學名著叢書總目・索引

(四)、佛典.....	三二二
(內)、宗派.....	三三四
(出)、人與思想.....	三三六
(內)、其他.....	三五〇

第二冊 佛教的本質及其發展

作者 Edward Conze
原典語文：英文

Arthur Waley 序

作者序

一、導論.....	一
二、共同的論究基礎.....	二三
三、僧伽佛教.....	五五
四、大眾佛教.....	七九
五、古老智慧學派.....	一〇七
六、大乘佛教與新智慧學派.....	一四七
七、信仰與奉獻的佛教.....	一八三

第二冊 佛教要語的基礎知識

作者 水野弘元
原典語文：日文

作者序

一、佛教.....	一
二、三寶.....	四九
三、三科(五蘊、十二處、十八界).....	一三一
四、三法印、四法印.....	一六五
五、緣起說.....	一八五
六、四諦說.....	二〇五
七、修道論.....	二三一

全書總目